

Century Business English Translation(5th Edition)

世纪商务英语

翻译教程

第五版

总主编	刘杰英
主 编	谢金领
审 校	Chuck Thode

大连理工大学出版社



Unit 9

Product Descriptions

产品说明书



What Are Product Descriptions?

产品说明书是一种介绍产品性能、特点、规格、用途、使用方法和保管方法、产地、注意事项等，从而**激发消费者购买并正确使用**该商品的应用文体。



6.1 Case Study



产品说明书的自身特点要求，其翻译必须规范、准确、客观、有效，能明确传达商品信息，同时也要求其语言简练精美，以消费者为中心，以促成其购买行为并指导其正确使用。如：

例1：

产品说明书中有许多专业性的概念，需要如实地翻译出原文的意思。但有的译者因为不了解相关专业知识，又不查阅专业词典，或者请教有关专家或行家，从而造成翻译错误或者说行外话，让读者无所适从。例如：把pig caster(“生铁浇注机”)翻译成“猪浇注机”；把drive motor(“驱动电动机”)翻译成“驾驶摩托”；把tail pump(“残液泵”)翻译成“尾泵”。

6.1 Case Study



例2:

请比较以下对茅台酒的介绍说明及其译文。

中文原文：它保持了酱香浓郁，典雅细致，协调丰满，回味悠长等贵州茅台的特点。

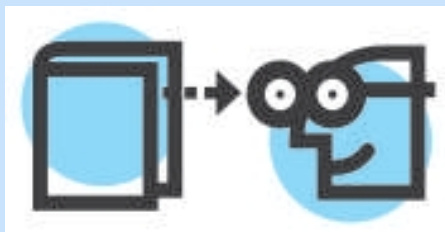
参考译文: It possesses the unique style and flavor and is an extensively enjoyable drink.

乍一看，同学们一定会发现这个译文似乎与原文的表达相差甚远。但这却是一个比较成功的翻译。为什么呢？首先，西方人是不是像我们一样很爱喝白酒？再者，他们喝过了白酒之后是不是也像我们那样有如此陶醉的感受？答案是否定的。曾经有位西方客人，把喝中国的“老酒”描述为像喝柴油（diesel），就可见一斑了。西方人们不但很少喝白酒，更不会有如此特殊复杂的形容词来形容酒的口感，因而，将中文这种特殊的说法翻译为一般化的英语即可：is an extensively enjoyable drink 更易使西方读者接受，同时又做到了译文的简洁。

6.2 Learning Objectives



通过本单元的学习，希望同学们可以熟悉产品说明书的语言特点，尤其是中、英文说明书在表达上的不同，并借助相关翻译技巧，能就常见说明书进行英汉互译。具体达到以下目标：



知识目标：

1. 了解产品说明书功能及作用
2. 认知产品说明书的语言特点及翻译技巧
3. 熟悉英汉互译中的反译法



能力目标：

1. 能够正确翻译产品说明书常用的词汇和句型
2. 能够熟练地翻译各类产品说明书
3. 能够熟练地运用反译法进行英汉互译

6.3 Basic Knowledge



产品说明书是产品标识的重要组成部分，是产品或包装上用于识别产品或其特征、特性所做出的各种表达和指示的统称，是关于商品的构造、性能、规格、用途、使用方法、维修保养等的说明。作为一种实用文体，产品说明书有着其特殊性：在传达产品信息的同时，还兼有广告成分。因此，产品说明书在明确传达产品信息的同时，更要语言简练、精美，以消费者为中心，投消费者所好，供消费者所需，以打动他们的心弦，促成其购买并正确使用。

产品说明书主要用文字、符号、标志、标记、数字及图案等来表示，给销售者、购买者提供有关产品的信息，帮助他们了解产品的性能、质量状况，说明产品的使用、保养条件，起到指导消费的作用。许多产品说明的内容都标在产品或产品的包装上，让人一目了然，为用户、消费者挑选产品提供了方便。

6.3 Basic Knowledge



产品说明书在英语中通常有3种不同的说法，即instruction（使用指导）、direction（指示，用法说明）、description（说明书）。一份准确清楚的说明书，可以激起人们的购买欲望，从而起到良好的宣传促销效果。英语产品说明书的结构，根据产品的性能、用途等方面的不同，其结构形式也有所不同。一般说来，产品说明书由标题和正文两大部分构成：

(1) 产品说明书的标题。虽然说明书的标题不如广告的标题重要，甚至有些说明书根本就没有标题，但这并不等于说产品说明书的标题就不重要。相反，从宣传效果上看，标题仍然很重要，它可起到引导作用。说明书的标题如同广告的标题一样，也分为直接性标题和间接性标题，有时还有副标题。

6.3 Basic Knowledge



(2) 产品说明书的正文。正文一般有几个部分组成：产品的特征、功能和主要成分（结构）、安装或者使用（操作）的方法、注意事项、主要性能指标及规格等。

产品说明书的翻译要结合说明书自身的语言特点，同时更要注重翻译信、达、雅的标准的运用，毕竟产品说明书是产品广告宣传的一个重要组成部分。做到翻译准确并能符合目标市场心理及文化的产品说明书，不仅可以使消费者准确掌握产品使用方法，还可增强消费者对产品的兴趣及满意度，进而提升企业的形象；反之，翻译破绽百出、不考虑预期功能的产品说明书，只会使消费者对该产品产生负面印象，从而损害企业形象。

6.4 Warm-up Exercises



1. 下列为一保健食品产品说明书中标题部分的翻译，请将相对应的部分正确匹配。

M	(1) 配料（主要原料）	A. Healthful function
D	(2) 功效成分及含量	B. Produce license
A	(3) 保健功能	C. Abroad franchiser
J	(4) 适宜人群	D. Efficacy component and content
I	(5) 不适宜人群	E. Shelf Life
G	(6) 食用方法及食用量	F. Production Date
N	(7) 规格	G. Edible method and dosage
E	(8) 保质期	H. Net weight
H	(9) 净重	I. Not Appropriate Crowd
K	(10) 贮藏方法	J. Appropriate Crowd
O	(11) 注意事项	K. Storage method
L	(12) 执行标准	L. Executive standard
B	(13) 生产卫生许可批准文号	M. Ingredients(Main Material)
C	(14) 国外总经销	N. Specification
F	(15) 生产日期	O. Attentions

6.4 Warm-up Exercises



2. 以下为关于产品说明语言特点的描述，请讨论一下，哪些是正确的？

(**T**) (1) 语言客观准确

(**T**) (2) 句子结构简单

(**F**) (3) 使用主观语言以加强感染力

(**T**) (4) 采用条式风格的版式设计

(**T**) (5) 语言表达上以严谨复杂的句子为主

(**F**) (6) 多用一些短语

(**T**) (7) 多用一些祈使句和简单句

6.4 Warm-up Exercises



3. 阅读并翻译下列某汽车产品说明中的部分内容，再讨论一下，该说明书体现出哪些语言特点？

- ☆ Low fuel consumption and emission
- ☆ Low running cost
- ☆ Fun to drive
- ☆ Low complexity in vehicle assembly and service
- ☆ Relatively cost efficient automated system

6.5 Methods and Techniques



6.5.1.产品说明书的语言特点

产品说明书隶属于应用文体，其功能在于传递信息，起到辅助广告的作用。它主要通过文字的使用突出介绍产品的优点、效果，有的也会包括一些注意事项等，从一定程度上可以激发消费者的购买欲望，起到促进该产品销售的作用。产品说明书的语言一般具备如下特点：

1.语言简洁

说明书的句子结构都比较简单，在使用中经常使用一些简单句、祈使句；同时也注重使用一些名词及名词短语、复合词、动词及非谓语动词等。简单的句子结构使得说明书的语言简洁。例如：

本装置仅限由接受过导管插入诊断及治疗培训的医生使用。

The device should be used only by physicians trained in diagnostic and therapeutic catheter procedures.

使用本产品时须定期进行消毒。

Observe sterile technique at regular intervals when using this product.

6.5 Methods and Techniques



6.5.1.产品说明书的语言特点

产品可根据用户需要采用柜式、立架式、卧式、地面摆放及与其他电源柜内置式使用等各种形式。

The products can be installed in several types such as cabinet, vertical racks, horizontal racks, and ground placement ,as well as with other kinds of power supply cabinet according to users' requirements.

2.客观、精确，具有感染力

说明书的目的是为了让消费者了解产品的特征和性能，以便做出正确的选择和正确使用该产品。其内容客观真实，语言通俗易懂，但也会适当地使用文学性语言来进行表达，以增强其可读性和感染力。例如：

佳丽空气清新喷雾：能有效清新家居空气，令您置身于清新淡雅的百合花香中，犹如轻触大自然。

Glade Lily Air Fresher: Freshen the air in your home with light elegant freshness of Lily, providing a simple touch of nature.

6.5 Methods and Techniques



6.5.1.产品说明书的语言特点

3.条式性风格突出，版面设计独特

由于说明书所涉及的内容较多，一般采用条式性排列，使其内容清楚明了。同时为了达到吸引消费者的目的，往往采用一些不同于其他产品的特殊字体和版面模式来突出该产品，如黑体字标题，数字序号，特殊符号等。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

根据以上所述产品说明书的语言特点，一般来说，在翻译时要注意以下几点：

1.遵循两条基本的翻译原则

(1) 保持其技术和知识的传播性。说明书起着传播技术和知识的作用，介绍机件的工作原理或者产品的功能、主要技术参数或者主要成分构成。实际上，产品说明书是专业性很强的应用型文体，其向消费者传递的信息必须准确无误、清晰明白，不可有任何含糊其辞的地方，有关的专业固定词汇和专业术语可以使产品介绍具有简洁性和明晰性。在翻译时，不得出现随意更改、漏译、误译，必须忠实于原文。例如：

This machine is equipped with a gear transmission mechanism, and its multi-dies are arranged in line. It can draw steel, aluminum, brass and other kinds of metal wires.

本机采用齿轮变速传动结构，串联组成多模连续拉丝机，可拉拔钢、铝或黄铜等金属线材。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2. 产品说明书的翻译技巧

1. 遵循两条基本的翻译原则

再例如：

打开电池箱的底盖，把两颗AA电池按照电池箱内所示的极性方向放入；关上电池箱的底盖。

Open the battery compartment cover: install two batteries observing the correct polarity as shown in compartment; replace the cover.

译文中，对于“箱”、“放”以及“关上”的翻译并没有简单地使用“box”、“put”和“close”，而是相应地使用了“compartment”、“install”和“replace”，更能准确地表达原文意思，避免了误解。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

(2) 注意语言的可读性和感染力。由于说明书对广告具有辅助作用，其语言要做到通俗易懂，适当时候可以运用一些文学语言，以产生广告效应，所以产品说明书中一定会有一些形容词或形容词短语等具有褒义的评价性词汇，用于突出产品的卓越特点。但同时，又要注意不要过分夸大。例如：

Add sugar and milk to taste.

加入适量的牛奶和糖，味道更佳。

A nourishing beverage for all ages. An excellent gift in all seasons.

本品适宜于四季饮用，是老少皆宜的营养饮料，也是馈赠亲友之佳品。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

2.熟悉英语产品说明书中的常用句型

句型是语言结构的要素。无论是英译汉还是汉译英都离不开句型。熟悉英文产品说明书中的若干常见句型对成功地翻译原文十分必要。

(1) (情态动词) be +形容词/过去分词+目的状语

该句型主要用于产品说明书的开头，说明该产品的用途。例如：

The product is used for creating your own hair style special for creating your look and shaping beautiful hair.

一经使用本品，便能随您意梳理成型，秀发挺硬，使您更加美艳。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

类似常见句型还有：

☆ be used to ...

☆ be used as...

☆ be designed to ...

☆ be suitable to be used in...

☆ be available for/to ...

☆ may be used to ...

☆ be adapted for/to ...

☆ be designed to be... so as to ...

☆ be capable of...

(2)(情态动词)+ be +介词短语

这种句型用于说明物体的特征、状态、范围以及计量单位等。例如：

The type CYJ 15-18-18 oil pumping machine is of simple and compact construction.

CYJ15-18-18型抽油机的结构紧凑。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

(3) be +形容词+介词短语

Motor pulley is provided with taper sleeve so as to be easy in installing and dismounting it.

电机皮带轮上备有锥套，便于安装和拆卸。

(4) 现在分词+名词

这种句型用于说明维修或操作程序及说明有关技术要求。例如：

Simultaneously cutting two pieces of sheet is strictly forbidden.

绝对禁止同时冲剪两块板材。

(5) 名词+过去分词

Trouble: the stem sticky

Reasons: the stem bent; the spring broken; gland packing pressed too tightly.

故障：阀杆运动不灵活。

原因：阀杆弯曲；弹簧损坏；压盖填料压得太紧。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

3.按说明书的不同题材进行翻译

各类产品的性质和用途不同，产品的说明书中涉及的内容也不尽相同。一般来说，说明书的翻译需要具备专业词汇或查阅专门词典书籍，也更需要在平时学习中注意积累、掌握。熟知各种不同题材说明书的语言及内容将有助于我们的翻译。下面是一些意思表达准确、语言规范简明的各类说明书翻译实例。

(1) 机电产品类说明书

机电产品说明书主要用于帮助使用者掌握该设备的操作方法，包括：用途、使用范围、操作须知、维护及保养等。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

①对用途的说明

These versatile wheeled tractors are reliable enough to tackle a variety of field jobs such as ploughing, harrowing, seed drilling, cultivating, harvesting, etc.

这种多用途轮式拖拉机适用于犁、耙、播种、中耕、收割等多种田间作业。

②对产品规格的描述

processing range:2.4mm~6.5mm output:3.5t/shift~5t/shift

加工范围：2.4毫米~6.5毫米 输出功率：3.5吨/转~5吨/转

③对设备特点的说明

Simple construction, easy operation and maintenance, comparatively high productivity.

结构简单，操作容易，维修方便，生产率较高。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

④故障排除

The shaver does not work when the ON/OFF button is pressed.

Solution: replace the batteries. If the shaver still does not work, see “Guarantee & Service”.

问题：按下按钮开关后剃须刀不工作。

解决方法：更换电池。如果剃须刀仍然不能工作，请参阅“保证及维修服务”。

⑤安全警示说明

Prevent the appliance from getting wet. 请保持本设备干燥。

Remove the batteries from the appliance if you are not going to use it for quite some time. 如果您打算在长时间内不使用本设备，请把电池从其中取出。

⑥操作说明

Switch the appliance on by pressing the switch lock and pushing the on/off button upwards. 按下开关键并把开/关键往上推，便可启动本设备。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

(2)食品类说明书

食品是人类生存不可缺少的东西，在对食品作介绍时应说明本产品的构成成分及含有哪些营养、食用方法、对健康的作用、保质期、存放方法等。

①食品成分

Ingredients: fresh beef of high quality, sugar, chilly oil, sesame oil, salt, condiments.

配料：优质鲜牛肉、白砂糖、辣椒油、芝麻油、盐、香料。

②食用方法

For drinking hot: put two or three teaspoonfuls of Lacovo in a cup, then add hot water and stir until the grains are thoroughly dissolved.

热饮：取乐口福两至三茶匙，然后倒入适量开水，搅拌至完全融化为止。

Edible after opened

开袋即食

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

③健康作用

Regular use of the cream results in the increase of skin cell vitality and improvement of metabolism to restore youthful fairness of the skin.

经常使用本品，可增强皮肤细胞活力，促进新陈代谢，保持皮肤洁白、红润，延缓衰老。

④保质期

Best Before: October 28, 2018 请于2018年10月28日前食用。

Shelf Life: 3 Months 保质期：3个月

Expiration Date: December 12, 2018 到期日期:2018年12月12日

⑤存储方法

Store in a dry, cool place away from direct light and heat. Close the bottle properly after using it.

存放于阴凉、干燥、避光热的地方。每次食用后拧紧瓶盖。

After opening, refrigerate contents in glass or plastic container.

瓶盖开启后，请用玻璃或塑料器皿冷藏。

Please store upright below 25°C.

请竖立保存于25摄氏度以下的环境中。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

(3)医药产品的说明书

①药物性状

It is a white or a faintly yellow powder to which appropriate amounts of water are added to prepare an off white suspension for intramuscularly use or a yellowish solution for intravenous administration.

它是一种白色至微黄色粉末，加适量水可配制成近乎白色的悬浊液，供肌肉注射用，或配制成黄色的溶液，供静脉注射用。

②药物作用

It is a bactericidal antibiotic which is resistant to most B- lactamases and is active against a wide range of gram positive and gram negative organism.

它是一种抗菌素，不但能抵抗大多数内酰胺酶，而且抵抗各种革兰氏阳性和革兰氏阴性细菌。

6.5 Methods and Techniques



③适应症

It is indicated for the treatment of infection before the infecting organism has been identified or when caused by sensitive bacteria

在感染细菌未被确认出来或由敏感细菌引起感染时，适合用它来治疗。

④禁忌

It should not be used in patients with known sensitivity to the drug.

对该药物过敏者禁止使用。

The following adverse reactions may occasionally occur: dryness of the mouth , thirst, drowsiness, fatigue, dizziness, heartburn, anorexia, abdomfort and exanthema.

偶尔可能出现下列副作用：口干、口渴、发困、头晕、心部烧灼感、食欲不振、药疹。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

(4)化学用品类说明书

化学类用品的使用要格外注意。一般来说，其内容主要包括产品作用、使用方法、注意事项等。

①产品作用

It moisturizes your skin in hot, cold and dry climate conditions, taking extra care of your skin against the drying effect of the sun, helping prevent dry skin and protecting your skin from additional loss of skin moisture.

无论是酷热、寒冷或是干燥的气候，本产品都能滋润您的皮肤，具有防晒、预防皮肤干燥、补充水分等功效。

6.5 Methods and Techniques



6.5.2.产品说明书的翻译技巧

②使用方法

Wash the face with lukewarm water and evenly, rub a little amount all over, twice daily, one in the morning and the other in the evening, and the satisfactory effect will soon be obtained.

早晚两次，用温开水洗后取本品少许，均匀搽遍面部即可收到满意效果。

③注意事项

Do not spray over food or tableware. Do not use or store near fire. Do not strike. It should be kept in cool place and kept away from the children.

勿向食物和食具喷洒。勿在近火源处存放或使用。勿敲撬。宜放在阴凉、儿童不易碰到的地方。

6.5 Methods and Techniques



6.5.3.常用翻译方法系列：反译法

英语和汉语中均有从正面或反面来表达一种概念的现象，但两种语言表达方式存在差异。英语有些从正面表达的句子翻译成汉语时更适合使用反面的表达方式。反之，英语有些从反面表达的句子对应的译文则习惯用正面的表达方式，这种翻译方法叫做反译法。

1.英语从正面表达，译文从反面表达。

The claims mentioned above shall be regarded as being accepted if the Sellers fail to reply with in 30 days after the Sellers received the Buyer's claim.

若卖方收到上述索赔后30天未予答复，则认为卖方已接受买方索赔。

It was beyond his power to sign such a contract.

他无权签订这种合同。

The price is too high to be accepted.

价格太高，无法接受。

In this case, we were compelled to cancel the contract, rather than lodging a penalty against you.

在此情况下，我方被迫撤约而未向贵方提出罚款。

In the absence of a settlement through negotiation, the case under dispute can be submitted to arbitration.

如果通过谈判找不到解决办法，争执之事可提交仲裁。

6.5 Methods and Techniques



6.5.3.常用翻译方法系列：反译法

2.英语从反面表达，译文从正面表达。

APEC will have to be non-discriminatory and it will have to seek to be open rather than closed in its approach.

亚太经济合作组织必须一视同仁，并且态度上必须是开放的而非封闭的。

Brokers fielded frantic calls from investors in various stages of disbelief and agony.

经纪人现场回答投资者打来的万分激动的电话，这些投资者都处于程度不同的怀疑和痛苦之中。

The factory is now unprovoked with the techniques necessary for the manufacturing of the product.

工厂目前缺乏制造这种产品所需的技术。

6.5 Methods and Techniques



6.5.3.常用翻译方法系列：反译法

3.汉语从正面表达，译文从反面表达。

你们寄来价目单上的项目正是我们所需要的部件。

The items on your price list are none other than the spare parts of which we are currently in urgent need.

(肯定形式的副词短语“正是”转换为否定形式的none other than，加强语气)
凭票退还押金。

No deposit is to be refunded unless the ticket is produced.

(把表示肯定意义的句子转换成使用双重否定的短语no...unless结构，加强语气)

今天，只要我们走出几步路，就一定会注意到广告。

Today we cannot walk a few steps without noticing advertising.

(此句采用了反译法，译为否定句。)

6.5 Methods and Techniques



6.5.3.常用翻译方法系列：反译法

4.汉语从反面表达，译文从正面表达。

所有物品的价钱还不到两镑。

All items cost under two pounds.

(否定形式的动词短语“不到”转换成介词under)

这次损害的主要原因在于包装不良。

The damage appears to have been mainly caused by the faulty packing of the good.

(否定形式的形容词“不良”转换成肯定形式faulty)

若买方未能开立信用证，卖方有权全部或部分撤销售货确认书，不再另行通知。

If the Buyer fails to open the Letter of Credit in time, the Seller shall have the right to rescind, without further notice, the whole or any part of this Sales Confirmation.

(表示否定意义的动词短语“未能开立”转换成肯定形式fails to open)

6.5 Methods and Techniques



6.5.3.常用翻译方法系列：反译法

有些句子，既可使用反译法，又可保持原来的肯定或否定形式，这完全取决于语境和译者的偏好。例如：

(1) 请不要说话。

译文一：Please keep silence.

译文二：No talking, please,

(2) Law is no respecter of persons.

译文一：法律决不偏袒任何人。

译文二：法律面前人人平等。

(3) 我们一定等你回来。

译文一：We'll surely wait until you are back.

译文二：We won't leave until you are back.

6.6 Useful Words and Expressions



1.机电产品类

steamroller 压路机

bulldozer 推土机

mechanical digger, excavator 挖掘机

weeding machine 除草机

tractor 拖拉机

seeder, broadcaster 播种机

mower 割草机

harvester, reaper 收割机

winepress 葡萄榨汁机

milking machine 挤奶机

oil can 油壶

gear 齿轮

processing range 加工范围

output 输出功率

power 功率

overall dimensions 外形尺寸

wire drawing machine 拉丝机

washing machine 洗衣机

air-conditioner 空调机

refrigerator 电冰箱

oil pumping machine 抽油机

stem 阀杆

stereo radio 立体声收录机

frequency 频率

power supply 电源

automatic 自动的

6.6 Useful Words and Expressions



2. 食品类

breakfast 早餐

lunch 午饭

afternoon tea 下午茶

dinner, supper 晚饭

soup 汤

main course 主菜

sweet, dessert 甜食

snack 点心, 小吃

fasting 禁食

diet 食谱

banquet 宴会

bill of fare, menu 菜单, 菜谱

roast 烤

bake 烘

ingredients 配料

net weight 净重

edible after opened 开袋即食

appetizing 美味的

6.6 Useful Words and Expressions



3.医药类

name of product 品名

composition, main ingredients 主要成分

properties 性质；特性

specification 规格

expiry 使用期限

manufacturer 生产厂家

description 特性

actions 主治

indication 适应症

warnings 警告

usage 用法

pharmacology 药理作用

precaution 注意事项

adverse reaction 不良反应

contraindication 禁忌

side effect; adverse events 副作用

storage 储存

shelf life 保存期

Ratification No. 批准文号

heal 愈合

cure 治疗

6.6 Useful Words and Expressions



4. 日化类

whiten 使白净

shampoo 洗发露

smoothen 使光滑

cosmetics 化妆品

cleanse 清洗

rub 搽

formulate 配制

cream 膏

moisturizer 滋润剂

mousse 摩丝

whitening essence 净白精华

insecticide 杀虫剂

moisturizing lotion 润肤露

washing powder 洗衣粉



1.说明书的条式性

有的产品说明书由于项目较多，以条款式书写。条款式说明书将各项内容排列得十分清楚。翻译这类说明书时，也应按照原文的条款式书写，以便从语言形式上和内容上达到对等。

2.说明书与广告的异同

广告最主要的特点就是要影响公众，而且是通过媒体等手段。而产品说明书通常是与产品附在一起的，不会单独张贴或通过电视、广播单独播出。说明书和广告的共同点是传递信息，但广告还有劝说功能，目的是要公众对所宣传的产品或服务感兴趣并购买产品或接受服务，而说明书只是让货物的购买者了解产品以便让他们做出正确的选择。从这个意义上讲，说明书起到了广告的辅助作用。



3.产品说明书和专业知识紧密相关

产品说明书有其专业范围，在翻译时会呈现出高度的专业性。专业术语语义具有严谨性和单一性，因而反映的信息更加准确。如：药品的“保存期”不是“storage period”而是shelf life, 医学用语“瞳孔”不是 apple of one's eye 而是 pupil, “肺活量”不是“lung capacity”而是vital capacity。尤其是产品说明书涉及的成分、数据、公式和使用方法等更是要求翻译准确 无误，保持技术和知识的准确性。

4.产品说明书的解释说明

产品说明书的作用是向消费者传递相关商品的各種信息，在某种程度上，反映了生产者与消费者之间的交流关系。因此，产品说明书是以说明为主的表达方式，即通过对产品的说明、解释，使消费者得到某种知识。产品说明书的语言应避免浮夸，不要求妙笔生花，不要求风格美化，只要真实地把有关产品的各项内容解释说明清楚即可。

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(1) Packing list

装箱单

(2) Precautions

注意事项

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(3) Installation instructions

安装说明

(4) Operating instructions

操作说明

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(5) Plug and play

即插即用

(6) Technical support(FAQ)

技术支持（常见问题）

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(7) Power switch

电源开关

(8) Video cable

视频线

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(9) Power cord

电源线

(10) Front panel control

前控制面板

6.8 Practice



1.请把下列一则电脑显示器说明书中的术语翻译成汉语。

(11)Touch screen

触摸屏

(12)LCD (Liquid Crystal Display)

液晶显示器

6.8 Practice



2.阅读下列英语产品说明书，并尝试用汉语回答问题。

Correction Fluid and Liquid Paper

SHAKE WELL, TROUGH ON, DO NOT BRUSH

Apply sparingly by dotting outline of each letter with brush-tip. Allow 8~10 seconds to dry.

Recap tightly after each use.

Thin only with LIQUID PAPER Thinner No.565-01. AVAILABLE IN OTHER COLORS.

Avoid contact with clothing. Wipe up accidental spills quickly. DO NOT USE THINNER.

Advise professional dry cleaner to treat this material similar to paint satin.

Complied with proposition65environmental guidelines. Stock No.564-01

WARNING: INTENTIONAL MISUSE BY DELIBERATELY CONCENTRATING AND INHALING. THE CONTENTS CAN BE HARMFUL OR FATAL. NO-FLAMMABLE

The Ginette company, stationery products division box 61, Boston, MA 02199 Made in USA.

6.8 Practice



2. 阅读下列英语产品说明书，并尝试用汉语回答问题。

(1) 如何使用该涂改液和液体纸？

- A 用刷尖在每个字母上少量点涂，留8-10秒钟阴干。
- B 然后盖紧盖子。
- C 选用565-01号稀释剂稀释。

(2) 如本品不慎沾到衣物上应该怎么办？

- A 应尽快擦去。
- B 不要随意用稀释剂，建议让专业干洗店来处理这种类似光漆的材料。

6.8 Practice



2. 阅读下列英语产品说明书，并尝试用汉语回答问题。

(3) 因为本品内含有害和致命物质，所以_____

不能将本品浓缩或吸入。

(4) 说明书中为什么要对其中某些部分大写？

警示作用。

6.8 Practice



3. 以下是一则密码锁 (zipper lock) 的使用说明，但是设定新密码的步骤不慎被打乱了，请重新排列并翻译。

Zipper lock

Usage instructions

The lock is set at the manufacturer to open at 000. You can keep it as your combination, or set a new one as following steps:

1. Release the button and rotate the dials so that your three secret numbers can't be seen.
2. If you want to change to a new combination, repeat the steps.
3. Push the button in the direction of the arrow and hold it, until completing the next step.
4. Turn the dials to your desired personal combination.
5. Now your new personal code is set.

6.8 Practice



3. 以下是一则密码锁 (zipper lock) 的使用说明，但是设定新密码的步骤不慎被打乱了，请重新排列并翻译。

(1) 正确的顺序为： 3.4.1.5.2

译文：

3. 按箭头方向顶进调码套按钮，保持其状态直到完成下一步。
4. 转动字轮设定你想要的个人密码。
1. 松开调码套按钮，再转动字轮隐藏你的个人密码。
5. 现在您个人的新密码已经设定。
2. 如果您想要更改密码，请重复上述步骤。

6.8 Practice



4. 阅读下面某保健食品的说明书及其翻译，结合说明书翻译的知识指出其中的不当之处，并尝试改正过来。

原文：

.....

配料：蜂胶

规格：500mg×60粒×2瓶

营养成分及含量：每100g含总黄酮 $\geq$ 800mg

适合人群：所有人群

食用方法：每天一次，每次二粒，空腹服用

注意事项：本品不能代替药物使用

储存方法：置阴凉干燥处

.....



6.8 Practice



4. 阅读下面某保健食品的说明书及其翻译，结合说明书翻译的知识指出其中的不当之处，并尝试改正过来。

译文：

.....

【Ingredients】 : bee propolis

【Specification】 : 500mg × 60 softgels × 2 bottles

【Nourishment composition and content】 : the each 100gs contains the total falconoid $\geq$ 800 mg

【In keeping the crowd】 : all crowd

【Eat the method】 : everyday once, each time 2, get empty the stomach

【Regulation】 : this article can't replace the medicine usage

【Store the method】 : place the cool and dry place

.....

6.8 Practice



4. 阅读下面某保健食品的说明书及其翻译，结合说明书翻译的知识指出其中的不当之处，并尝试改正过来。

【Ingredients】 : bee proplis

【Specification】 : 500mg × 60 capsules × 2 bottles

【The nutrition and contents】 : the flavonoid of each 100g $\geq$ 800mg

【Suitable for】 : all kinds of people

【Eating methods】 : 2 capsules a day, before meal

【Caution】 : this is not a replacement for medicine

【Storage】 : keep in cool and dry place



6.8 Practice



5.请翻译下列婴儿奶粉的产品说明，并分析其所使用的翻译技巧。

Directions for use:

Follow the instructions carefully for the sake of your baby's health:

- ☆ Wash hands and utensils carefully;
- ☆ Rinse soap from utensils and boil them for five minutes;
- ☆ Boil water for five minutes and allow it to cool to 50 Celsius degrees;
- ☆ Pour the indicated amount of water into the bottle or jug;
- ☆ Add one leveled scoop powder to each 30ml of water;
- ☆ Stir or shake until the powder is completely dissolved;
- ☆ Test temperature and feed your baby when milk is lukewarm;
- ☆ If you do not use the prepared formula immediately, store the feeding in the refrigerator for at maximum 24 hours. Discard unfinished feedings.

6.8 Practice



5.请翻译下列婴儿奶粉的产品说明，并分析其所使用的翻译技巧。

使用方法：为了宝宝的健康，请遵照以下说明：

- 仔细清洗双手及所有器具。
- 将器具冲洗干净，并放入沸水中煮5分钟。
- 煮沸清水5分钟左右，之后放凉至摄氏50度。
- 将适量温开水注入奶瓶或杯子。
- 每30毫升温开水加入一平匙奶粉。
- 搅拌或摇晃奶瓶至奶粉完全溶解。
- 测试牛奶的温度，待温度适中后，方可喂给宝宝。
- 冲调好的牛奶最多可在冰箱存储24小时。请将没有喂完的倒掉。

6.8 Practice



5.请翻译下列婴儿奶粉的产品说明，并分析其所使用的翻译技巧。

译文尽量忠实于原文，可采用直译法。原文多用祈使句，翻译成汉语时也用祈使句。同时，还必须考虑上下文，确定专业术语的具体的、确定的含义，才能准确地传递原文的意思。另外，还可以根据上下文，适当地使用各种翻译技巧，比如把“rinse soap from utensils”翻译成“将用具冲洗干净”省略了肥皂，因为现在都使用专门的婴儿奶瓶清洁剂，此处冲洗肯定表示冲洗掉各种奶瓶的清洁用品。

6.8 Practice



6.分组实训：

请同学们以小组为单位，每组找一篇150字左右的家用电器的英文说明书或片段。应用本单元所学的相关产品说明书的翻译技巧和方法，翻译找到的内容，并设计制作成PowerPoint演示文稿，在课堂上用5分钟展示译文及翻译中的技巧应用和难点。

要求：每个组员均参与翻译和课堂演示。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(1) No less than fifty people attended the negotiation between the two companies.

译文一：不少于50人参加了两公司之间的谈判。

译文二：多达50人参加了两公司之间的谈判。

译文二采用反义正说更能说明参加会谈的人多。

6.8 Practice



7. 比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(2) Suddenly he heard a sound behind him, and he realized he was not alone in the office.

译文一：他突然听到背后有声响，便立刻意识到办公室里还有别人。

译文二：他突然听到背后有声响，便立刻意识到他不是办公室里的唯一的一个人。

译文一采用反义正说使得译文更直接、顺畅，而译文二则稍显罗嗦。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(3) Now he certainly wouldn't remember to come to the meeting.

译文一：这会儿他准把开会的事给忘了。

译文二：这会儿他准不会记住开会的事了。

译文一更符合汉语的表达习惯，也非常直接，属于反义正说。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(4) More often than not, you may find some businessman too busy or perhaps too rushed to greet you.

译文一：经常地，你会碰到一个本身太忙或赶着办事而没法跟你打招呼的商人。

译文二：极少时间地，你会碰到一个本身非常忙或赶着办事而跟你打招呼的商人。

译文一采用正义反说的方法，更合乎习惯。而译文二完全是理解错误。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(5) He wishes to live a life free from care.

译文一：他想过一种无忧无虑的生活。

译文二：他想过一种不受任何干扰的生活。

译文一。英语中某些固定短语在翻译成汉语时一般要采用正义反译的方法，常见短语有：far from（远非），free from（不受……），prevent from（阻止），protect from（保护……不受……），but for（要不是），but that（要不是），anything but（决不），cannot but（不得不），other than（不是），rather than（不是），more than（不是）。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(6) 非本公司员工禁止入内。

译文一：You are forbidden to come into the office if you are not the staff of the company.

译文二：Staff only!

译文一采用直译，虽能直接把意思充分表达出来，但未免有点太生硬，也有点太罗嗦，而译文二则采用反义正说的方式，非常简洁，也显得很有礼貌。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(7) 不许践踏草坪

译文一：Don't tread on the grass.

译文二：Keep off the grass.

同（6）。

6.8 Practice



7.比较每句后的两个译文，请从中选出更好的译文并简要说明理由。

(8) 油漆未干。

译文一：Wet paint.

译文二：The paint is not dry.

译文一采用反义正说的方法，非常直观、明了地表达了原文意思，而译文二才用直译则显得平淡。

6.9 Classic Translation



Apple Unveils iPad 2

苹果iPad 2揭开面纱

The iPad made the once unpopular tablet computer a worldwide success, and left Apple's competitors scrambling to release their owns. The iPad 2, officially announced today by Apple CEO Steve Jobs at a press conference in San Francisco, is unlikely to do the same.

iPad的问世让曾经不受欢迎的平板电脑风靡全球，也让苹果的竞争对手竞相推出它们自己的平板电脑。今天在旧金山的新闻发布会上，苹果CEO史蒂夫·乔布斯正式宣告苹果推出iPad 2，但这代iPad 2的问世就不可能产生同样的影响了。

6.9 Classic Translation



Apple's dominance is clear. Watching the conference at the BBC's Television Center in London, I was surrounded by journalists sporting Macbooks, iPhones and iPads, eager to hear about the latest iProduct. It turns out that the iPad 2 is a necessary update to secure Apple's place as market leader, but if the original iPad didn't grab you, its new, slimmer sibling probably won't make you reach for your credit card.

苹果的主导地位显而易见。观看伦敦BBC电视中心的新闻发布会时，我周围挤满了玩弄苹果笔记本、iPhone 和 iPad 的记者们，他们都渴望听到关于苹果最新产品的情况。结果证明，iPad2作为iPad的升级换代品对于确保苹果市场老大的地位是十分必要的，但是如果iPad没能吸引你，那么它更薄更新的“兄弟版”可能也不会让你掏腰包了。

6.9 Classic Translation



It's not that there aren't some welcome new upgrades. The iPad 2 has a faster processor, front and rear cameras and a gyroscope sensor, while still retaining the 10 hour battery life of the original. A magnetic protective cover that both switches off and cleans the screen is also a neat idea, even if the Apple employee who demonstrated it to me struggled to actually attach the thing.

并不是其所有升级都不受欢迎。iPad 2处理器速度更快，前后都有摄像头，还有一个陀螺仪传感器，同时其电池时间和第一代一样还是10个小时。它有一个磁性保护盖，既能起到断电作用，又能清洁屏幕——这又是一大亮点，虽然向我展示保护盖的苹果员工安装它时费了好大劲。

6.9 Classic Translation



The problem with the new iPad is that it is entirely predictable, lacking the “wow” factor of the first device. In fact, the only real surprise of the day was seeing Steve Jobs—who is officially on medical leave from Apple—take the stage. He describes the iPad as the third “post-PC” device, after the iPod and iPhone, while criticizing his competitors for trying to squeeze PC functionality in to tablet form.

新一代 iPad 的问题是它完全在人们的预料之中，缺乏像第一代那样“让人眼前一亮”的因素。实际上，今天唯一的惊喜就是见到了史蒂夫·乔布斯——他本来已经正式请了病假——今天却又现身了。他将iPad形容为是继 iPod 和 iPhone 之后的第三代“后PC”装置，同时他还批评其竞争者试图将个人笔记本的功能强加给平板电脑的行为。

6.9 Classic Translation



Dedicated desktop PCs are certainly on the way out, but we're still wrangling with the form our devices will eventually take. Will we be using dumb terminals connected to the all-pervasive cloud, ever-present mobile phones, slimmed-down tablets, or a combination of all three? Despite Apple's video presentation celebrating teachers, doctors and everyone else using the iPad, it just isn't a full replacement for our everyday computers.

尽管专用的桌面个人电脑无疑正在被淘汰，但对于最终电脑会选择什么类型我们还争论不休。我们会使用与无孔不入的云计算相连接的非智能终端、到处存在的手机、“瘦身版”平板电脑或是这三者的结合体？尽管苹果的视频展示中教师、医生和其他人都在使用iPad，但它并不能完全代替我们日常使用的计算机。